

дении различные приёмы художественной выразительности: эпитеты (она раздетая, большая и белая-белая, собственные, густые и тонкие волосы, завитой парик, вытянутое веснушчатое лицо, крупные зубы, блестящие угольки, маленькие глазки, добрые глаза, широкая и длинная, расшитая стразовыми висюльками накидка, живая вешалка, розовое лицо, красное лицо, привычная сигара, дымящаяся труба, худенькая, хрупкая тётя Рахиль, печальная тётя, жизнерадостный человек, всторопщенная борода, бледное лицо, голубые глаза, массивная фигура, магазинный фон), метафоры (добрые глаза, живая вешалка), сравнения (глазки как угольки, тётя как живая вешалка, сигара как дымящаяся труба) и антитезы (крупные зубы и маленькие глазки, живая вешалка).

Таким образом, можно сделать вывод, что через многочисленные средства художественной выразительности, встречающиеся в мемуарах, Белла Шагал указывает на то главное, значимое, что определяет земное бытие человека, заставляет задуматься о взаимоотношениях с родными людьми.

- Гладкова, Г. А. Айчынная і сусветная літаратура : вучб.-метад. комплекс для студэнтаў неспец. фак. дзённай і заочнай форм навучання / Г. А. Гладкова ; М-ва адукацыі РБ, УА "ВДУ імя П. М. Машэрава", Каф. беларус. літ. — Віцебск : УА "ВДУ імя П. М. Машэрава", 2008. — 88 с. URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/2669> (дата обращения: 30.08.2025).
- Шагал, Б. «Горящие огни»; Пер. с фр. Н. Мавлевич / Б. Шагал. — М. : Текст, 2006. — 351 с.

## **ЭМФАТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ЯЗЫКОВОЙ КОМПРЕССИИ И ИХ ПЕРЕДАЧА НА РУССКИЙ ЯЗЫК В ДУБЛИРОВАННОМ ПЕРЕВОДЕ (НА МАТЕРИАЛЕ СЕРИАЛА «КОРОНА»)**

**Зиняков Г.А.,**

студент 5 курса Белорусского государственного университета иностранных языков,

г. Минск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Тригубова Д.Л., канд. филол. наук, доцент

**Ключевые слова.** Киноречь, эмфаза, эмфатические средства, компрессия, перевод, трансформация.

**Keywords.** Film speech, emphasis, emphatic means, compression, translation, transformation.

Кинематограф является сложным культурным феноменом, который функционирует не только как форма художественного выражения, но и как важное средство социального, исторического и эстетического воздействия, формирования общественного мнения, трансляции культурных ценностей и моделей поведения. Данная особенность кино обусловливает использование в нем разнообразных языковых средств для усиления экспрессивности, выразительности, эмоциональной насыщенности и увеличения воздействующей силы сказанного. Одним из таких средств, широко использованных в киноречи, является эмфаза. Под эмфазой мы вслед за В. Н. Ярцевой понимаем выделение важной в смысловом отношении части высказывания, обеспечивающее экспрессивность речи [1, с. 592]. Целью настоящей работы является выявление закономерностей функционирования эмфатических средств компрессии в современной англоязычной киноречи, а также установление специфики их перевода на русский язык. Языковая компрессия рассматривается нами как упрощение поверхностной структуры текста за счет повышения информативности языковых единиц и эlimинирования тех компонентов, которые могут быть восстановлены из неверbalной части текста [2, с. 260].

**Материал и методы.** Фактическим материалом исследования послужила киноречь десяти эпизодов первого сезона британского телесериала «Корона», а также официальный дублированный перевод сериала. Данный вид перевода, также известный как дубляж, представляет собой полное замещение оригинальной речи актеров речью на переводящем языке [3]. Источником материала послужила платформа “Netflix”. В основе исследования лежат описательный метод, метод классификации, контекстуальный анализ, контент-анализ.

**Результаты и их обсуждение.** В анализируемом материале нам удалось зафиксировать такие синтаксические проявления данного явления, как эллипсис, асиндтон и апозиопезис. Все указанные явления подразумевают экспрессивное изменение структуры предложения – опущение определенной части синтаксической конструкции.

Наиболее частотными являются эллиптические конструкции (78 случаев; 70 %). Свою эмфатическую функцию эллипсис реализует путем опущения некоторых элементов предложения и переключения акцента на наиболее важные элементы. Этот механизм подчеркивает их семантическую значимость, способствует усилению коммуникативной эффективности: *You've lost a husband and father, I (have lost) a brother* ‘Вы потеряли мужа и отца, ну а я брата’ (Season 1 Episode 3, 19:42); *Peter has become almost my sole companion, and I (have become) his (companion)* ‘Питер стал моим постоянным спутником, ну а я его’ (S1E8, 13:20); (*I'm*) *So glad you're here* ‘Я так рада, что ты здесь’ (S1E1, 22:21). Отметим, что при рассмотрении примеров с эллиптической конструкцией в скобках нами приводятся опущенные элементы, восстановленные с опорой на контекст.

В подобных высказываниях при опущении грамматического подлежащего, сказуемого или дополнения часть семантической схемы предложения выражается имплицитно, однако она легко восстанавливается в конситуации. Эллиптические предложения, будучи синонимичными грамматически полным структурам, приобретают дополнительные значения эмотивности, интенсивности и маркируются разговорной стилистической окраской.

Несколько реже встречается такой прием, как асиндтон (21 случай; 19 %). Его функция как грамматического средства эмфатизации состоит в том, чтобы создать впечатление энергичности, динамики и акцентирования каждого элемента перечисления: *I could live perfectly happily without the staff, without the car, without the parties, without the attention* ‘Я отлично могу обойтись без прислуги, без машины, без этих вечеринок, без общего внимания’ (S1E10, 25:30). Отсутствие союзов между словами или фразами делает каждый элемент более ярким, а также усиливает воздействие на слушателя или читателя. Это позволяет автору выразить свою уверенность и категоричность в отношении описываемых событий и идей.

Апозиопезис так же, как и эллипсис, подразумевает видоизменение, усечение синтаксической конструкции предложения. Такого рода усечение интенсифицирует все высказывание и активизирует эмоционально-мыслительные процессы слушающего. Однако, в отличие от эллипсиса, при апозиопезисе пропущенные компоненты не всегда восстанавливаются [2]. Всего нами зафиксировано 13 случаев реализации данного приема (11 %). Помимо намеренного опущения части информации из высказывания говорящим, которое приводит к домысливанию недостающих фактов адресатом, прием синтаксической незавершенности обнаруживает следующие функционально-коммуникативные реализации:

1. Попытки говорящего справиться с эмоциональным переживанием во время речевого акта: – *And we have reached a decision in April, wasn't it? Just before the coronation that one day... we wanted to... Well, you know... – Marry? – Yes* ‘И в апреле... Прямо перед

коронацией... Мы приняли решение... Что... Однажды... Мы хотели бы... Ну, вы поняли... – Пожениться? – Да' (S1E6, 14:04).

Приведенный выше пример взят из сцены, где принцесса Маргарет говорит королеве Елизавете о своем намерении выйти замуж за Питера Таунсенда. Она очень взволнована, но одновременно рада, так как их любовь долгое время оставалась тайной. Этот момент является особенно напряженным в сериале, так как Маргарет просит согласия и благословения у своей сестры на брак. Важным является то, как Маргарет пытается справиться со своими эмоциями и передать свое волнение через речь, используя недоговорки и вставки, которые создают эффект живого, спонтанного общения.

2. Поиск говорящим наилучшего завершения высказывания: – *Just a gathering of old friends who have come together to appeal to you in person, in the hope that you will do what we all think would be...* – *The right thing* – Всего лишь встреча старых друзей, собравшихся, чтобы поговорить с вами лично в надежде, что вы сделаете то, что, как все мы считаем, **было бы** ... – Целесообразно' (S1E5, 20:43).

3. Перебивание собеседника в диалоге, проявление нетерпеливости: – *And your marriage to Peter...* – *Wait, I...* – *No, please, Margaret* 'Твой брак с Питером... – Стой... – Нет, прошу, Маргарет, я...' (S1E10, 39:31).

Данная сцена является одной из наиболее эмоционально насыщенных во всем сериале. Королева сталкивается с внутренним конфликтом и долго размышляет, прежде чем вынести свое решение относительно брака Маргарет и Питера Таунсенда. С другой стороны, Маргарет очень переживает и не может дождаться ответа. В данном отрывке диалога перебивание собеседника служит для выражения интенсивности эмоционального переживания Маргарет.

Следующим этапом исследования стал анализ способов перевода выявленных эмфатических средств с опорой на классификацию переводческих трансформаций В. Н. Комиссарова [4]. Анализ показал, что при переводе эллиптических конструкций доминирующими видами применяемых трансформаций являются:

– синтаксическое уподобление: *Peter has become almost my sole companion, and I (have become) his (companion)* 'Питер стал моим постоянным спутником, ну а я его' (S1E6, 13:20);

– замена неполного предложения на полное: *(I will come) back in 24 hours* 'Я вернусь завтра' (S1E7, 32:09);

– добавление опущенных элементов: *(He was) so wonderfully thoughtful and caring* 'Он был удивительно заботлив и внимателен' (S1E3, 12:25); *(I am) not going anywhere, Mummy* 'Я никуда не ухожу, мама' (S1E5, 18:49).

При переводе таких средств, как асиндтон и апозиопезис, предпочтительным является уподобление исходной синтаксической структуры: *I could live perfectly happily without the staff, without the car, without the parties, without the attention* 'Я отлично могу обойтись **без прислуги, без машины, без этих вечеринок, без общего внимания**' (S1E10, 25:30); – *No, just a gathering of old friends who have come together to appeal to you in person, in the hope that you will do what we all think would be...* – *The right thing* – Всего лишь встреча старых друзей, собравшихся, чтобы поговорить с вами лично в надежде, что вы сделаете то, что, как все мы считаем, **было бы**... – Целесообразно' (S1E5, 20:43).

Нельзя не отметить, что в большинстве случаев выявленные трансформационные методы складываются в систему, иными словами, они не существуют автономно, изолированно друг от друга, а часто взаимообусловлены. При переводе отрезка текста во многих случаях отмечено применение двух и более трансформаций, причем в самых разных комбинациях. Так, например, в следующем случае выявлено добавление и перемещение членов при переводе эллиптического предложения: *Sixteen years since the abdication, and he was close to Papa* 'С отречения прошло шестнадцать лет, и он был дорог папе' (S1E3, 21:08).

**Заключение.** Таким образом, доминирующими проявлениями синтаксической компрессии в британской киноречи являются эллиптические конструкции. Наиболее частотным методом, применяемым для перевода синтаксической компрессии с английского на русский язык, оказывается синтаксическое уподобление.

1. Ярцева, В. Н. Эмфаза / Н. Е. Ярцева // Лингвистический энциклопедический словарь / Советская энциклопедия ; редкол.: В. Н. Ярцева [и др.]. – М., 1990. – 688 с.
2. Умерова, М. В. Языковая компрессия: виды и уровни реализации / М. В. Умерова // Актуальные вопросы современной науки. – 2011. – №17–1. – С. 260–269.
3. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин. – М. : Флинта: Наука, 2003. – 320 с.
4. Комиссаров, В. Н. Теория перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 254 с.

## «СЛОВО ГОДА» КАК ОТРАЖЕНИЕ ДОМИНИРУЮЩИХ НАПРАВЛЕНИЙ ТЕНДЕНЦИЙ В ОБЩЕСТВЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СЛОВАРЕЙ 2015–2024 ГГ.)

**Коновод А.В.**

*студентка 5 курса Белорусского государственного университета иностранных языков,  
г. Минск, Республика Беларусь*

*Научный руководитель: Тригубова Д.Л., канд. филол. наук, доцент*

**Ключевые слова.** Слово года, сфера, маркер, тематическая группа, лексическая единица, социокультурные процессы, тенденции

**Keywords.** Word of the year, sphere, marker, thematic group, lexical unit, sociocultural processes, tendencies

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что в условиях ускорения темпов социальных изменений язык отражает общественные настроения. Ежегодные лингвистические акции по выбору «Слова года», проводимые ведущими словарями мира, представляют собой уникальный материал для анализа ключевых тенденций эпохи. Данные слова-маркеры не просто фиксируют всплеск частотности, а заключают в себе дух времени, отражая наиболее значимые и часто тревожные процессы в политике, технологиях, экологии и социальной жизни. Их анализ позволяет проводить своего рода «лингвистическую диагностику» общества.

**Материал и методы.** Целью нашей работы является выявление и анализ основных социокультурных тенденций последнего десятилетия через призму лексических единиц, отобранных в качестве «слов года» пятью англоязычными словарями: Oxford, Cambridge, Collins, Merriam-Webster и Dictionary.com. Данные словари являются источником материала нашего исследования. В работе использованы следующие методы: тематическая классификация, компонентный анализ, статистический метод и лингвокультурологический анализ.

**Результаты и их обсуждение.** Проведенный анализ 65 лексических единиц позволил выделить пять ключевых тематических сфер и проследить их динамику за 10 лет.

### 1. Доминирование социальной и политической сфер.

На слова из социальной сферы (26%) и политики (27%) пришлось более половины терминов. Это говорит о том, что современное общество переживает период сильной нестабильности, и свидетельствует о рефлексии в отношении социальных вопросов. К таким словам относятся: *Brexit* ‘Брексит’ (2016, Collins) и *post-truth* ‘постправдивый’ (2016, Oxford), *Complicit* ‘замешанный в чем-либо, соучастник’ (2017, Dictionary.com) и *polarization* ‘поляризация’ (2024, Merriam-Webster).

Фиксируется переход от констатации конкретных событий (*Brexit* ‘Брексит’) к описанию сложных, многомерных состояний общества (*permacrisis* ‘пермакризис’, Collins, 2022).